

Les adverbes de temps

Fiche

Il faut différencier les formes simples des adverbes de temps des locutions adverbiales.

1. Les formes simples

Voici les **formes simples** des principaux adverbes de temps :

<i>entonces</i>	alors
<i>hoy</i>	aujourd'hui
<i>después</i>	après, ensuite
<i>antes</i>	avant
<i>antes de ayer, anteayer</i>	avant-hier
<i>anteanoche</i>	avant-hier soir
<i>antiguamente, antaño</i>	autrefois
<i>ahora</i>	maintenant
<i>ayer</i>	hier
<i>anoche</i>	hier soir
<i>mañana</i>	demain
<i>pasado mañana</i>	après-demain
<i>aprisa</i>	vite, rapidement
<i>jamás, nunca</i>	jamais
<i>luego</i>	puis
<i>rápidamente</i>	rapidement
<i>pronto</i>	bientôt, vite
<i>aún, todavía</i>	encore
<i>siempre</i>	toujours
<i>¿cuándo?</i>	quand ?
<i>tarde</i>	tard
<i>temprano</i>	tôt, de bonne heure
<i>ya</i>	déjà, à présent

2. Les locutions adverbiales

Voici les principales **locutions adverbiales** de temps :

<i>por siempre/ para siempre</i>	à jamais/ pour toujours
<i>de antemano</i>	à l'avance
<i>en lo futuro, en lo sucesivo</i>	à l'avenir
<i>en breve</i>	bientôt
<i>de cuando en cuando, de vez en cuando</i>	de temps en temps
<i>de aquí en adelante</i>	dorénavant
<i>de madrugada</i>	de bon matin

<i>mucho tiempo</i>	longtemps
<i>cuanto antes</i>	le plus tôt possible
<i>al día siguiente</i>	le jour suivant, le lendemain
<i>cuando quiera</i>	n'importe quand
<i>algunas veces</i>	quelquefois
<i>a veces</i>	parfois
<i>muchas veces, a menudo</i>	souvent
<i>acto continuo</i>	tout de suite après
<i>de repente/ de pronto</i>	soudain/ tout à coup
<i>dentro de poco</i>	sous peu
<i>en adelante</i>	désormais
<i>en el acto</i>	sur-le-champ
<i>en seguida, enseguida</i>	aussitôt
<i>raras veces, pocas veces</i>	rarement
<i>desde luego</i>	tout d'abord
<i>de prisa</i>	vite
<i>raras veces, pocas veces</i>	peu souvent

3. Remarques importantes

- *Ya* renforce une affirmation : il est donc placé avant le verbe.

Ex. : *Ya se dan cuenta de lo que ocurrió el otro día.* (Ils se rendent bien compte de ce qui est arrivé l'autre jour.)

Quand il y a une notion temporelle, l'adverbe est placé avant ou après le verbe et signifie « déjà ».

Ex. : *Ya son las seis de la tarde y tenemos que ir al cine.* (Il est déjà 18 heures et nous devons aller au cinéma.)

- **Attention !** « Encore » se traduit aussi par *todavía*.

Ex. : *Todavía faltan cuatro horas antes de que lleguen a su destino.* (Il reste encore 4 heures avant qu'ils n'arrivent à destination.)

- *Nunca* et *jamás* renforcent la négation : ils se traduisent en français par « jamais ».

Ex. : *No quisiste nunca/jamás decir la verdad.* (Tu n'as jamais voulu dire la vérité.)

Nunca habían concurrido a tal ceremonia. (Ils n'avaient jamais assisté à une cérémonie pareille.) : on pouvait également mettre *jamás*.

Remarque : *jamás* et *nunca* n'ont qu'un sens négatif. *Jamais* en français peut avoir d'autres sens comme dans les expressions « à jamais » (*para siempre*) ou « si jamais » (*si alguna vez*).

- Une petite nuance de sens existe entre *luego* et *después* : *luego* traduit souvent « tout à l'heure » et *después* signifie « ensuite ».

Ex. : *Primero tengo que hacer mis deberes, luego tengo que salir y después cenaré con mis padres.* (Je dois d'abord faire mes devoirs, puis je dois sortir et ensuite je dînerai avec mes parents.)

- *Desde luego* et *en primer lugar* traduisent « tout d'abord » en français, mais peuvent être remplacés par *primero*.

Ex. : *Desde luego/ En primer lugar debemos presentar el artista describiendo su vida personal y recorriendo las diferentes etapas de su experiencia profesional. = Primero, debemos presentar el artista hablando de su vida personal y recorriendo las diferentes etapas de su experiencia profesional.* (Tout d'abord, nous devons présenter l'artiste en décrivant sa vie personnelle et en parcourant les différentes étapes de son expérience professionnelle.)

- Les adverbes *pronto*, *dentro de poco* et *luego* signifient « bientôt » et lorsque que l'on veut traduire « rapidement », on utilise *aprisa* ou *rápidamente*.

4. Pièges

Il ne faut pas confondre :

- *al día siguiente* (le lendemain) et *mañana* (demain) ;
- *esta noche* (cette nuit, celle qui vient) et *anoche* (cette nuit, la nuit dernière) ;
- *antaño* (autrefois) et *antes* (avant).

